

31 1251

32-23



А. БАРТО



ТАВАНСЕМ



Г. ЕЧИСТОВ



Т Ў В А Н С Е М

АЛАКЕР кучарна

Ћ а в а ш с е н П а т ш а л а х И с т а т т ё л с т в и
Шупашкар ★ 1932



Пёҗек ҫеҫ хура тăванăн
пуҫё йăм хура.
Путек ҫăмё йевёр унăн
ҫўҫёсем кăтра.
Ех, ўт-тирё хуп-хура,
куҫёсем ун ҫут хура.
урисемпе таплатаҫ,
хăй ҫёлхипе калаҫаҫ:
„Килли-Милли
ка!“




Пёџёк сёс сап-сар таванан
џалаш кусёсем.
Ун сўсне курсассан, тейён:
— хуп-хура йёпсем.
Сўсё сапаланџак,
пиџё таваткал.
Урисемпе таплатаџ,
хай џёлхипе каласаџ:
„џинке-линке
џен!“



Тёксём сәнлә ку таван,
куҫё хура кәмрәк.
Ех илемлө ку аған.
тёсё хәмәр җұлмек.

Урисемпе таплатаҫ:
хай җёлхипе каласаҫ:
„Кива-Кива
Шва!“

A child with blonde hair, wearing a red jacket, stands barefoot and points towards a simple house with a chimney and a window. The house is situated in a green field under a blue sky. The child's jacket has a white crescent-shaped mark on the chest.

Бӕкӕт йевӕр шур аӕан,
сасси уӕӕ шӕнкӕрав.
Йӕтӕн сӕс пек сӕсӕсем,
ех шайан ун куӕсӕсем.
Урисемпе таплатаӕ,
хӕй ӕӕлхипе каласаӕ:

„Ма-ма,
ма-ма
ма!“



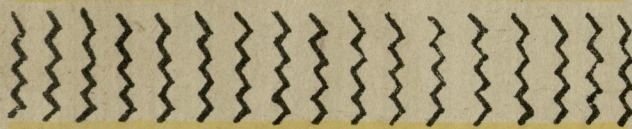
Хура ўтлѣ аџана
амаш аџашлаџ.
Ун пусне шала, шала
ак җапла иурлаџ:
„Ой-ла!

Каҗ пулсассан эп сана
кѣс ак җывратап
Ой-ла!

Ирхине кавак җутлах
аџу карѣ сан.
Җук, килмерѣ-ха җаплах,
килѣ ыванса.

Кулленех вал ыванаџ
йавар тук йатса.
Каҗ, пулсассан тавранаџ
ытла, ыванса.
Ой-ла!

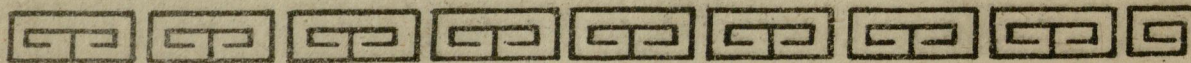
Еп ак йур йурлатап:
„Җитѣнсем, аџам,
пусмара җѣнмешкѣн
ес вайна пухсам.
Җѣр җинџе нумайан
санан тавансем,
хѣнхур витѣр ишнѣ
сан пекех вѣсем.
Ытах вай җитместѣк
сирѣн аџусен
пусмара җѣнтерѣр
есѣр аџасем.
Җывар хура куҗам,
савна ывалам!“

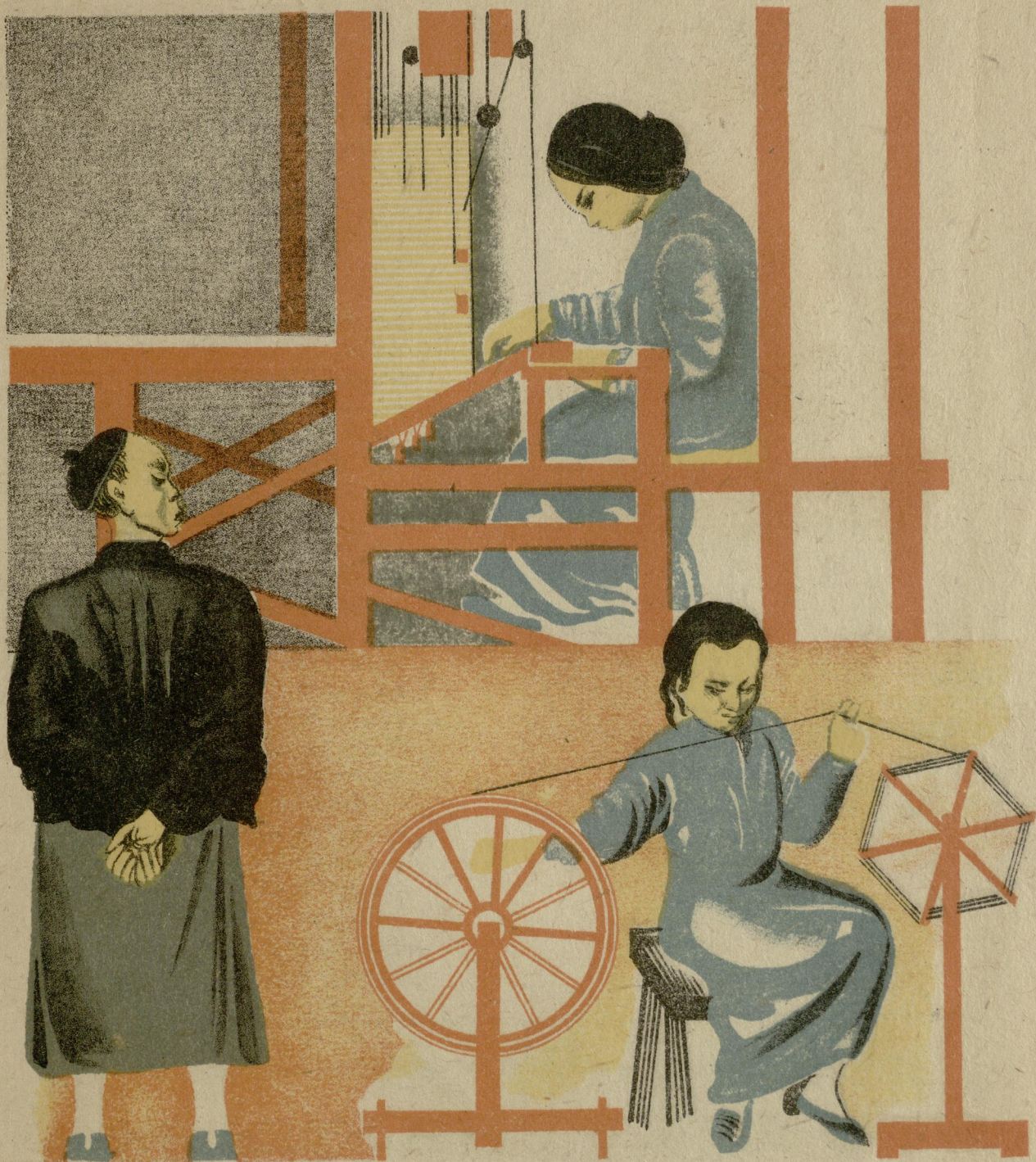






Сап-сар ўтлѣ аџана
амаш аџашлаї:
џѣр џинџе тытса ларса
ак џапла йурлаї.
„џывѣр, џывѣр ес аџам.
џыварсам, Йу-Тсын!
Кунѣпех еп пурџан тѣтрѣм,
ыратаџџѣ алламсем.
Ах ытла та вѣйѣм пѣтрѣ
такѣнаџџѣ урасем.
Пур пѣрех мана пamarѣџ
виџѣ пус укџа
— Мѣнукџи!—тесе йатларѣ,
пит усал хуџа“
Еп ак йур йурлатап:
„џитѣнсем, аџам
пусмѣра џѣнмешкѣн
ес вѣйна пухсам.
џѣр џинџе нумайѣн
санѣн тѣвансем,
хѣнхур витѣр ишнѣ,
сан пекех вѣсем.
Вѣсемпе пѣрлех ес
курѣн хѣнхура,
вѣсемпе пѣрлех ес,
тѣкѣн тар-йуна.
Вѣсемпе пѣрлех ес
џѣнѣн пусмѣра.
Ун џухне џѣџ ес курѣн
прѣк пурнѣџа.
џывѣр, џывѣр ес, аџам.
џыварсам, Йу-Тсын







Төксөм үтлө аңана
амаш ағашлағ,
сұрамран ләпка, ләпка
ак сапла йурлағ:

„Ай-йа!

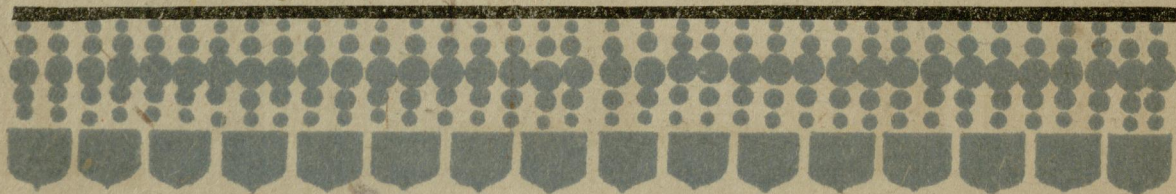
Ан вәрат ес асуна,
ан вәрат, ағам.
Хәрхенсем хәт ес аңа,
ан йөрех ағам.

Ай - йа!

Кәшт канма хәт ирәк пар,
канғар ыйахра.
Унән әсә сәмәл мар
нур ушах уйра.
Вәл әсрә сынсем сүллен
вилбәсә нумай,

Ай - йа!

Вәл әсрә ларса канма
ирәк сук иккен,
хуралтах тәрағ унта
пур хуси вәсен.
Еп ак йур йурлаған:
ситәнсем, ағам,
пусмәра сәнмешкән
ес вайна пухсам.
Сәр синте нумайаң
санан тавансем,
хәнхур витәр ишнә
сан пекех вәсем.
Ытах вай ситместәк
сирән асусен,
пусмәра сәнтерәр
есәр ағасем.
Сыварах ағам.
пәғәк сәс, ағам!“







Шап-шур үтлө аҗана
 амаш аҗашлаҗ.
 Сурамран ләпка, ләпка
 ак җапла йурлаҗ:
 „Вурт ес җавранса,
 аяакку җине,
 җитә пүрнүне
 тех-текех ёмме.
 Ғывәр, Ғывәр, Ғывәрсам,
 Ғывәрсам, аҗам
 сан асу хаҗ савәтра
 ирәккән ёҗлет.
 Ес те җитән хавәтрах,
 ёҗ сана кетет.
 Асу хыҗҗән машинпа
 есә тусланан,
 патмар җирәп аллупа
 ёҗе тытанан.
 Питте йәвәр сулсенҗе
 савәтшән асу,
 вутлә-хёмлө вәрҗара,
 такна хёрлө йун.
 Еп ак йур йурлатәп:
 „Пайушки-пайу!
 Ғёр җинҗе нумайән
 санән тавансем,
 вёсене ес манмән,
 ан мансам, аҗам.
 Вёсемпе пёрлех тен
 пулән вәрҗара.
 Вёсемпе пёрлех ес
 җенән пусмәра!
 Ғывәр, Ғывәр, кан,
 Ғывәр, Ғывәр, кан,
 Ғывәрса тарән!
 Шән!“





Хакё 40 пус
Цена 40 коп

А. Барто, Г. Ечистов.

БРАТИШКИ

Перевод АЛАГЕР

На чувашском языке

ЧУВАШСКОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ ИЗДАТЕЛЬСТВО.

Чебоксары, Красная площадь

ИЗДАНИЕ ВТОРОЕ

Уполи. Главлита № В-2057 Заказ № 178 Тираж 7000
17-й Типо-Литографии УПП ОГИЗ'а Москва, Шлюзовая наб., 10.